

brillait dans toute sa gloire; il ne montrait ni surprise ni vanité, mais la tranquille assurance d'un chasseur blasé, à son centième doublé de bartavelles.

Pour moi, le soleil m'avait imposé une petite grimace, que je ne trouvai pas jolie: mais ma mère et ma tante y virent un charme de plus, et chantèrent longuement leur admiration totale.

Quant à l'oncle Jules il dit gentiment:

— Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, mon cher Joseph, j'aimerais bien garder la troisième épreuve, car Monsieur le Curé m'a dit qu'il l'avait tirée à mon intention...

— Si cette bagatelle peut vous faire plaisir... dit mon père.

— Oh oui! dit tante Rose avec enthousiasme. Je la ferai mettre sous verre,* et nous la placerons dans la salle à manger!

Je fus fier à la pensée que nous serions éclairés tous les soirs par la luxueuse lumière du Gaz. Quant au cher Joseph, il ne montrait aucune confusion. Le menton de ma mère appuyé sur son épaule, il regarda longuement l'image de son apothéose, tout en justifiant la durée de cet examen par des considérations techniques. Il nous apprit que c'était du papier au citrate d'argent, qui a la propriété de noircir à la lumière solaire. Puis il déclara que l'éclairage était excellent, que la mise au point* était parfaite, et que M. le Curé connaissait fort bien son affaire. Il dit enfin, en me caressant les cheveux:

— Puisque nous avons deux épreuves, j'ai bien envie d'en envoyer une à mon père, pour lui montrer comme Marcel a grandi...

Le petit Paul battit des mains, et moi j'éclatai de rire. Oui, il était tout fier de son exploit; oui, il enverrait une épreuve à son père, et il montrerait l'autre à toute l'école, comme avait fait M. Arnaud.

J'avais surpris mon cher surhomme en flagrant délit d'humanité: je sentis que je l'en aimais davantage.*

Alors, je chantai la farandole,* et je me mis à danser au soleil...

NOTES

(The figures refer to pages. Words and phrases adequately dealt with in *Harra's Shorter French and English Dictionary* are not listed here. Abbreviations: F: familiar, colloquial; P: popular, slang; V: vulgar; Prov.: Provençal term; dial.: dialectal; lit.: literally.)

15. **mémorialiste**: 'memorialist,' a writer of *mémoires*, 'memoirs,' a record of personal reminiscences.

la coulisse: 'the wings' (of a theatre); *dans la coulisse*, 'in the wings,' 'behind the scenes.' The plural is also used.

Raimu: the stage name of Jules Murair (1883-1946), the famous stage and screen actor who began his career in the music-hall. His first great success came with his creation of the role of César in Pagnol's *Marius*, a success which he repeated in the film versions of the trilogy. In Pagnol's opinion he was an "acteur de génie," "le premier acteur du monde." Towards the end of his career, Raimu appeared at the Comédie-Française as M. Jourdain in *Le Bourgeois Gentilhomme* and as Argan in *Le Malade imaginaire*.

16. **manifeste**: 'shows his reactions.'

amortira: 'will soften the blow of.'

17. **du troisième et dernier**: i.e., *du troisième et dernier mille*.

19. **Aubagne**: in the Bouches-du-Rhône département; east of Marseilles and on the river Huveaune.

Plan: = *plateau élevé, plaine située sur le sommet d'une montagne*.

Marius: Caius Marius, the celebrated Roman general who in 102 B.C. overthrew the Teutones led by Teutobocchus near Aquae Sextiae (Aix-en-Provence). In memory of him many Provençal families still give the name of Marius to one of their children.

Sainte-Victoire: according to tradition, it was at the foot of the eminence later called la Montagne Sainte-Victoire (near Aix) that Marius halted the Teutones. The name is said to commemorate his great victory.

des Gauls: 'in Gaul' (i.e., *la Gaule cisalpine* and *la Gaule transalpine*).

l'Ouvèze: a small river in the départements of Drôme and Vaucluse.

tromblons: 'blunderbusses.'

espadons: 'espadons,' 'two-handed swords.'

colichemardes: a *colichemarde* is a kind of duellist's rapier with a triangular blade. The word is said to be a deformation of the name of its inventor Koenigsmark (1639-1688).

artificiers: 'pyrotechnists.'